留學傳真

# 波士頓的天方夜譚──美國文化衝擊

◎文／Suffolk University　Communication & Journalism交換生　大傳三 陳貝宇

我是外國人，在Boston的眼中，就像是四百年前英國人剛到的時候一樣，是一個陌生的外國人；我是亞洲人，可能是最貼切的自我介紹，儘管我到現在還是分不太清楚Chinese和Taiwanese的區別，但至少已經懂得跟學校爭取在公開場合放上青天白日小國旗。

溫室裡的小草，第一次自己搭飛機，第一次一整天都不說話（噢，這絕對不是在台灣的我！）第一次自己生活，所有的事情都要自己來，每天都要說英文。但這絕對不是勇敢，僅僅因爲，從未意識到在異地生活，會有那麼多實際的問題要面對，我想就是有點誤打誤撞吧。

光是課程方面，就已經讓人應接不暇，撇開報告不說，拍片的時候最辛苦，礙於語言的粗糙，許多細節無法淋漓盡致地溝通。不過到最後，我的組員都練就了一身好功夫，無論我說什麼，他們都能心領神會，以致於期末的影片作品，讓班上驚艷不已，也是一個十分有趣的經驗。

然而，語言其實並不是最大的障礙，由於文化背景的差距，有些事情對他們來說理所當然，做起來輕鬆容易，但是對我們這群以生物學角度稱爲「外來者」的品種，就必須花兩三倍的時間，了解、吸收、消化，再表達，像Boston最有名的棒球隊，今年的世界冠軍Red Sox：這個104年的歷史隊伍，對Boston的人來說，就像是喝水吃飯一樣習以爲常、瞭若指掌，但是對我來說，卻十分陌生，你就算聽過紅襪隊，但是有聽過什麼是Tessie、什麼是Royal Rooters嗎? 看起來幾個單字的東西，背後都是血淚啊！有時候教授在台上說得頭頭是道，而你也很幸運地聽得懂他說的每一個字，可惜就是不懂他在說什麼，聽起來很像天方夜譚吧？

曾經一整堂課大家都在討論「FDR」，搞得我一頭霧水，後來才發現他就是近代史課本上赫赫有名的羅斯福！或許這就如同，跟一個剛到台灣的外國人談起蘇東坡吧！這也是許多「外國人」初到美國，因爲不能深入了解美國的文化，而感到格格不入，噢！我說的是「深入」；從歷屆總統到四零年代的藍調爵士，讓我感到挫折，當他們談得頭頭是道，不禁讓人自覺膚淺，但是試想，如果一個美國人到台灣，對於中國五千年的文化，或許會遭受到更大的打擊吧？美國僅僅是一個文化的新生兒，所以他們才能對僅僅三百年的歷史如數家珍。這麼想來，也就不是太令人喪氣了。

說到上學，我們不可不提到天氣，在Boston還有一點最大的不同，就是這裡會下雪，而且暴風雪一來就是以英尺計算，這還沒什麼，最棒的是，暴風雪總是來的恰到好處，如果套一句中國老祖先的智慧就是「天降甘霖」，比颱風假更讓人興奮，我就曾經因爲暴風雪而取消期末考，也托暴風雪的福，寒假多放了一天，這種驚喜，通常會發生在當天的清晨，在睡眼惺忪中接到喜訊，別有一番風味；但是另一種驚喜，就顯得刺激許多；美國是假期大王：美國總統們生日放假、紀念金馬丁路德爲黑人人權日放假、哥倫布發現新大陸當然也要放假、感恩節？更是毫不客氣大手筆地放了一個星期，如果沒有小心注意，多跟同學交流，很容易傻傻地跑到學校去，卻發現校園裡，什麼人也沒有呢。

一個人，在新鮮的環境裡，所有情緒都要學著自己消化，一個人，所有問題都要想辦法自己解決，儘管毫無頭緒，當然也因爲一個人，更能細細品嚐、發掘身邊美好的人、事、物，得到許多關心與溫暖，更會注意到一些細節，思考許多以前從未在意的問題。

從文靜的外國人，到現在敢跟別人亂開玩笑、大聲嚷嚷，從沒電話、沒網路，在地下室與世隔絕，歌劇魅影般孤獨地度過每一個周末，到現在讀書只是休閒娛樂，這樣的轉變，就像是一個洗練，文化衝擊對我來說，像是一場場有趣的冒險，然而，面對我，他們也同樣受著更大的文化衝擊，至少，很多人已經想去台灣看看了咧！

# 歌

◎文、圖／慶萱

每個人都聽她的歌，聽她的歌是如何流淌於大街小巷、人聲鼎沸的市街、以及每個夜不成眠的人的床頭廣播。她從未出現在報章雜誌或電視節目，她的歌也沒有名字，沒有人知道其長相、年齡、和身世背景，不知何時開始，她的歌聲不著痕跡地入侵人們的生活，沒有人記得第一次聽到她的歌，是從電視、電台、網路、唱片行、還是室友的夢囈。她的專輯封面永遠只印著白底黑字她的名字。這是大家唯一確知關於她的訊息。

她有著清澈乾淨的嗓音，沒有過度的花腔修飾，也沒有特別寬廣的音域，只是輕輕柔柔地哼唱著無法理解的歌詞，彷彿是無意識的自由吟唱，有人說那是不存在地球上的語言，也許是在海上用歌聲迷惑水手的女妖，或者外星人的母語。即使如此，她的歌喉是那麼的溫柔，彷彿看透了你的美麗與醜陋、純潔與污穢，看穿你最不堪、最見不得人的秘密，看遍你無人知曉的那一面，卻依舊將你擁入懷，用最動人的旋律包圍你。

聽到她歌聲的人，有的潸然淚下，有的狂喜起舞，有的會心一笑，有的陶醉得無法自拔，全然沉浸在純粹的溫柔感動中。若問他們在她歌聲的世界裡感受到什麼，他們會說：「她如戀人般不斷向我傾訴愛意。」

人們開始想像她的形象，無論是金髮碧眼或鳳眼瓜子臉，人們用心目中最美麗的容貌來描繪她，卻怎麼都覺得不對，彷彿世界上沒有任何一張臉足以比擬，也沒有任何一個辭彙足以形容她的美麗。畫家每日每夜在畫布前猶豫，作家伏在案前苦思，雕刻家也對著材料遲遲不動手，人人都想創造出她的形象。最後，世上出現了各種不同的版本，有的彷彿維納斯從泡沫中誕生，有的宛若碧水邊浣紗的西施，大家開始追尋崇拜自己喜歡的版本，死忠地支持。

時間一久，有人漸漸心生懷疑猜忌，「根本沒有這個人的存在」、「那只是用電腦合成的人工聲音」、「她是惡魔之子，用邪門歪術迷惑人」等質疑此起彼落，彷彿中世紀歐洲人舉行的女巫審判，無論是出於忌妒或恐懼，他們都害怕屈服於如此強大卻純粹的溫柔力量，於是決定親自抓到這個神祕的歌姬，處以死刑。

最後她被暗殺，屍體消失於案發現場，警方推測是被兇手處理掉了，但連一點蛛絲馬跡的證據都沒有，至今仍是懸案。

時間不斷推移流轉，曾經聽過她的歌的人，在其歌聲的溫柔陪伴下，經歷了生命的種種，度過一年又一年，有歡笑也有痛哭，最後來到死亡的面前。當他們留在世上的子嗣，一代又一代，有如天上的繁星、海灘的沙礫一樣多時，她的唱片早已不再生產，即使是最古老的二手唱片行也找不到她的專輯，曾經美化世界的歌聲消失無蹤，連一個音符也不留，就如同她的屍首憑空消失於世上；她的名字已不再被討論，甚至被遺忘了，大家只能看著前人所留下的對她的想像產物，一幅畫、一篇著作、或一座雕像，這些東西已經變成純粹的藝術品，失去靈魂，因爲當大家看它，只覺得其描繪的神祕歌姬是空泛的傳說，在沒有科學之前、古人對於未知的世界的詮釋，離現世遙遠，不是史實，只是神話。

縱然屍骨無存，但她是確實存在過，確實在母體蘊釀十個月後血淋淋地來到世上，用天生的美妙歌喉撫慰人心、散播幸福，最後再血淋淋地死去。

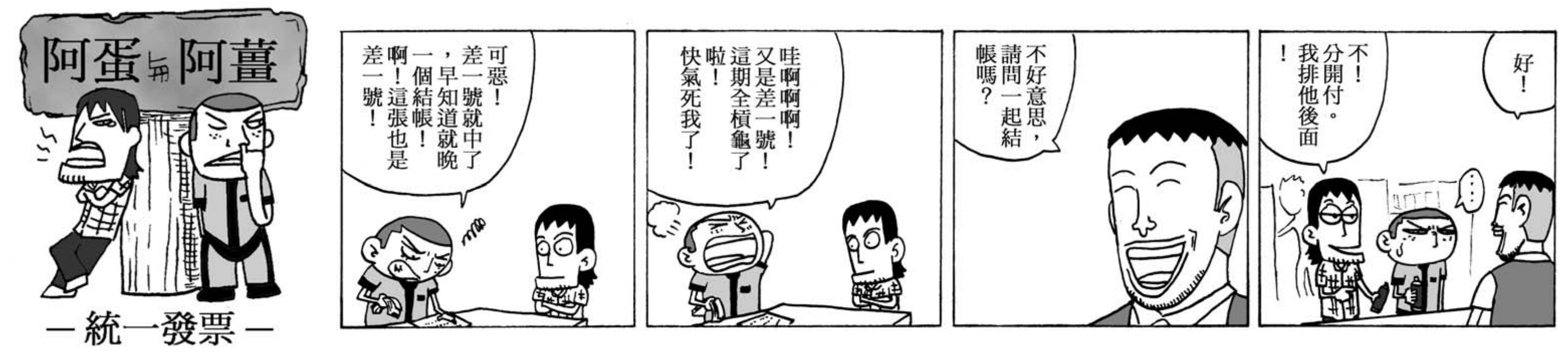
一個年紀很輕的男孩不知從何得知這位歌姬的事，他自己也忘了在哪裡聽到，好似某天醒來就突然知道了。他深信她的存在，但無論圖書館或網路都找不到關於她的隻字片語；他向身邊的人提起她，有些人壓根沒聽過，有些人曾聽說，卻譏笑他天真，竟然眞相信有此人。縱然對她一無所知，男孩並不以爲意，一心一意深信不疑，並立誓要再次聽到她的歌。

他熱切渴望，一面殷切追尋、一面經歷了生命的種種，度過一年又一年，有歡笑也有痛哭，最後來到死亡的面前。他在垂死的病床上痛哭失聲，終生相信的人始終沒有現身？他哼過半首歌，他是如此愛慕著素未謀面的她，卻終成遺憾。他被擺進綴滿百合的棺材，此生的眷戀尋覓都結束了。

參加喪禮的衆人站在棺前哀悼，心彷彿被狠狠撕裂，逼得眼淚直落，是不捨永訣，也是憐惜著他未能達成的遺願。一片哀淒中，衆人忽然在模糊的視線裡，隱約聽到溫柔無比的女聲，若有似無地從棺木裡傳出，宛如一波又一波漣漪在平靜的湖面擴散，細細的波紋穿透耳膜、滲入血液、流遍全身每一個角落，前所未有的平靜與安寧驟然降臨，衆人紛紛垂下眼簾，側耳傾聽男孩終其一生追求的歌聲。

## 每月主題徵文──創意禁菸宣導

該如何對吞雲吐霧的癮君子說「不」？禁菸警示隨處可見，卻仍見到許多人在校園裡抽菸？除了美麗的陽光大使立牌宣導外，還有什麼方法，可以有效提醒校園禁菸呢？無論是被迫吸二手菸的受害者，還是二手菸的製造者，都可發揮天馬行空的想像力，提出有創意的禁菸宣導，推行「無菸害校園」，歡迎上網投稿。即日起至3月18日止，投稿網址http://tkutimes.tku.edu.tw，字數約500字。


阿蛋與阿薑
─統一發票─
可惡！差一號就中了，早知道就晚一個結帳！啊！這張也是差一號！
哇啊啊啊！又是差一號！這期全槓龜了啦！快氣死我了！
不好意思，請問一起結帳嗎？
不！分開付。我排他後面！
好！

■高商議

傑出校友

## 哭倒長城的孟姜女、蠻牛「你累了嗎？」膾炙人口

# 鬼才導演陳玉勳創意十足 坐擁廣告大獎

【記者林宛靜專訪】一聲震憾的「啊～～～」哭倒了萬里長城，辛苦築城的工人不禁怨嘆「麥擱哭啦！」這部孟姜女哭倒長城的枇杷膏廣告，想必大家都不陌生。而這部廣告的導演，就是教資系（爲教科系前身）校友陳玉勳。他不但拍攝多部膾炙人口的廣告，並曾於1995年初試啼聲，就以《熱帶魚》抱回台灣電影金馬獎最佳原著劇本獎，一鳴驚人。

在廣告界打滾十餘年，陳玉勳多次獲得廣告大獎，拍攝許多令人印象深刻的廣告，也意外捧紅廣告中的主角，如維力企業的「張君雅小妹妹，你家泡麵已經煮好了！」及保力達蠻牛「你累了嗎？」系列，都來自他別出心裁的創意。「腳本就如主幹，而演員就是血肉。」他神情認眞地說，自己從不按分鏡腳本上的流程拍，反倒是即興的表演，激發許多創意十足的鬼點子。而被他視爲血肉的演員，大多不是俊男美女，「只要人長得有特色、會演戲，我就喜歡。」他幽默笑道：「我都拍醜男、醜女啦！」

踏入廣告界，是在淡江奠下的基礎。民國74年，當兵退伍後的陳玉勳，考上淡江教資系，還加入學校的實習電視台，接觸到剪接、攝影；升大四的暑假，便到王小棣導演開設的「民心工作室」實習，學習影像媒體。由於這段經驗，讓原本立志當搖滾樂手的他，燃起對導演的興趣。畢業時，正值廣告業起飛，一位在阿榮片廠工作的英文系學長，介紹他到片廠擔任攝影棚的管理員，藉此就近學習拍廣告。待了一陣子，王小棣又找他回去拍攝電視劇「佳家福」，自此從打雜兼打混的場記，正式成爲一位喊「CUT！」和「OK！」的導演。

一年接拍20部，不能算是出產量最高的廣告導演。然而極富巧思的他，導演的廣告頻頻獲獎，光是去年，維力的廣告就奪得時報廣告金像獎年度最佳影片等4、5個獎項；過去導演的PANASONIC 金頂電池、孟姜女枇杷膏、黑松偷渡客、阿Q桶麵「救人啊！」，及張君雅小妹妹系列也曾分別獲得電視廣告金鐘獎、時報廣告金像獎，及4A廣告獎等大獎。其實，陳玉勳最高紀錄曾於一個月接拍11支，讓他直呼「吃不消！」因而量力而爲，一個月頂多接2支廣告，重質不重量。

除了廣告，五月天及周杰倫的MV都可見到他的名字。陳玉勳還跨足電影、電視等多個領域。1995年，由他編寫的電影《熱帶魚》獲得金馬獎最佳原著劇本獎、瑞士盧卡諾影展藍豹獎，及法國蒙貝利耶電影節最佳影片金熊貓獎，首次嘗試電影即成績斐然，令人驚艷。但是，之後他卻只專注於拍攝廣告。讓身邊的人都引頸期盼，他的下部電影何時開拍。「不論是新認識的、不常見面的或常見面的朋友，一碰見我就愛問，甚麼時候要拍新電影？眞不知該怎麼回答，但這是我自己不用功啦！」他坦承不是電影青年，拍電影需要「有生之年，非拍不可的衝動」，他笑說，目前還在慢慢培養心中的熱情，「讓小火變熱火」，才能儘快投入新片。

不過，陳玉勳的心中，已有新片的雛形。三年前便寫下八頁劇本大綱，是一部不同於傳統武俠片的新型態，集血腥、暴力加搞笑的古裝武俠片，不過三年前的八頁至今仍舊沒有新進度，「因爲我都只顧著賺錢，沒空寫劇本啊！」他打趣地說：「拍電影很苦，但我什麼都吃就是不吃『苦』！」自覺還是廣告比較適合。

對於未來，陳玉勳認眞地說：「無論多爛的環境，也會出現人才。」他鼓勵想往媒體發展的學弟妹，要清楚自己該做什麼，而非只靠一張嘴和幻想，「不要怕環境爛，先做給自己看了，別人也會看見你所做的。」

▲知名廣告導演陳玉勳，是本校教資系校友。他總是不按牌理出牌，常在拍攝現場靈光一現，提出令人眼睛爲之一亮的點子。一坐上導演的椅子，便一臉嚴肅，專心致志指導片場，與私底下幽默風趣的面貌截然不同。（陳振堂攝影）

坐上導演的位子指導片場，陳玉勳總是一臉嚴肅。但一聲「OK！」之後，他截然不同，馬上展露幽默搞笑的天性，對記者擠眉弄眼，俏皮地做鬼臉，如同看到他拍的廣告一樣，令人會心一笑。雖然，近幾年他埋首於繁忙的廣告業務堆中，但仍不忘構思已久的古裝武俠片，已有日本、韓國廠商與他接洽，希望儘早開拍，他興奮地說：「非常搞笑，絕對精采可期！」

# 全民英檢秘笈

■郭岱宗（英文系副教授）

一、題目（請將括弧內的字改成正確的文法）

1. 不分老少，大家都喜歡聽她的歌。
   Adults and children （like）,they all enjoy （sing） her （song） .
2. 你剛才所說的令人難以置信。
   （You say） is （believe） .
3. 你從剛才到現在所說的，都對我助益頗大
   （You say） is quite （help）.
4. 幾十個人都在跳舞，只有他，一直坐著不動。
   （People） （dance） except him, （sit） .
5. 坐在角落的女孩是我的鄰居。
   提示：1. 主詞要先抓出來：女孩；
   2. **哪個女孩**？要緊接著，以便形容主詞，這叫做**形容詞子句**或是**形容詞片語**。
   3. 這一句的文法結構如下：**主要子句**是**女孩是我的鄰居**，而**坐在角落的**是形容詞子句，修飾主詞：**女孩**。
   （Girl） （sit） in the corner is my neighbor.
6. 我昨天買的西瓜在哪裡？
   提示：1. 因爲在找的是**西瓜**，所以主詞不是**我**，而是**西瓜**。
   2.**什麼西瓜**？要緊接著主詞，以便形容它。
   Where is the melon （I buy） yesterday？
7. 你知道他在哪裡嗎？
   Do you know （where is he） ？
8. 我不知道你在說什麼？
   I have no idea （what are you talking about） .
9. 有人知道他剛才在唱什麼嗎？
   Does anyone know （what does he sing）？
10. 我已經猶豫了整整一個禮拜。
   I （hesitate） for a whole week.
11. 在我買這房子之前，我猶豫了整整一個禮拜。
   I （hesitate） for a whole week before I （buy） this house.

二、答案

1. alike（片語）， singing（enjoy之後用ing）， songs
2. What you just said, hard to believe（或是unbelievable）
3. What you have said（**從過去到現在**要用**現在完成式**）， helpful
4. Dozens of people, are dancing, who has been sitting（**從過去到現在**要使用**現在完成式**；另外，**一直坐著**表示**一直在進行當中**，要用**進行式**。所以合起來就是**現在完成進行式**：have been + ing）
5. The girl； sitting（或是who is sitting）
6. I bought（這是形容詞子句，形容主詞**西瓜**）
7. Where he is（眞正的問句是Do you know？而**他在哪裡**只是**知道**的受詞，並不是眞正的問句，這種**假問句**就叫做**間接問句**，主詞和動詞不需使用問答的順序，而須使用肯定句的形式）
8. What **you are** talking about（**你在說什麼**並非一個眞正的問話，而只是**我不知道**的受詞，所以是**間接問句**，主詞和動詞要使用肯定句的順序。）
9. What he was singing（文法同上）
10. have been hesitating（**從過去到現在**是**現在完成**，**強調某個動作**是進行式，所以是**現在完成進行式**，have been + ing）
11. had been hesitating（因爲買房子是過去式，從**過去到買房子**時段，就是**從過去到過去**，需用**過去完成式**：had + p.p。同時，**強調某一個動作是進行式**，所以這一句是**過去完成進行式**：had been + ing）；bought（**買房子**，是一個簡單的動作，所以是**簡單過去式**）

## 人物短波

### 劉玉龍　走訪九百座廟研究籤詩

中文系校友劉玉龍，在彰化師大國文研究所三年的期間，走遍全台大小廟宇，走訪國內5百60餘座廟，蒐集籤詩，甚至搭飛機到澎湖、金門和綠島，遠至日本、大陸、香港和澳門，完成籤詩研究的碩士論文。雖然，他已拿到碩士論文，但仍馬不停蹄前往各個廟宇，目前已累計近九百座。他表示，希望藉此研究，讓籤詩貼近人民的生活。（陳怡臻）

### 陳奕儒　參與青年學子座談關心社會

學生會會長機電三陳奕儒日前參與「希望與愛，聽說在這裡 Share&Joy」活動，這是全台共六十多間大專院校學生會參與的青年盛會，邀請馬英九及謝長廷，針對教育、外交、社會等多項議題和學生進行座談。看到四千多位來自台灣各地的青年齊聚一堂，相當感動，他呼籲：「要挺身而出，不分藍綠，只問是非。」（王學寧）

## 讀者來函

因讀者來函，詢問職工之申訴管道相關事宜，本報代爲詢問回覆如下：

**Q：本校設有學生、教師之申訴管道，請問是否也設有職工之申訴管道？**

A：人事室表示，目前尚未成立職員之申訴委員會。

**Q：若有意見，應至何處申訴？如何申訴？**

A：人事室表示，若已有明確問題，實屬某單位之職責業務，建議可直接上其單位網站的意見箱表示意見，歡迎職工多加利用。淡江時報表示，本報爲所有淡江人之溝通橋樑，樂於提供平台，討論淡江人的心聲。

◆淡江時報聯絡信箱：ab@oa.tku.edu.tw